



Summer Festival | 2023 / 2024



REJOICE

Coptic & Hymns | Gr 4-6

“ ... the Lord your God will bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you surely **rejoice**” (Deut 16:15)



REJOICE

His Holiness Pope Tawadros II



**118th Pope of Alexandria
and Patriarch of
The See of Saint Mark**



REJOICE

Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

A) Level 1: Compulsory for ALL churches

B) Level 2: Optional for ALL churches

Churches which love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

In Christ,

Summer Festival Central Committee (SFCC)



REJOICE

Coptic – Level 1



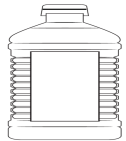
REJOICE



Μολη
Candle
Molh



Μοναχος
Monk
Monakhos



Μελ
Oil
Neh



Μορτ
God
Nouti



Λαξ Εθουαβ
Altar Holy Tablet
Lax Ethouab



Ουηβ
Priest
Ouib



Ουρο
King
Ouro



Καπ
String
Kap



Ρεφωεμσι

Servant
Refshemshi



REJOICE

Hymns – Level 1



REJOICE

LITURGICAL HYMNS – VOL EVOL

Coptic Hymn Link - [https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation Responses/Cantor Ibrahim Ayad/3 - Liturgy of the Believers/37.Voul Evol-St.Gregory.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation%20Responses/Cantor%20Ibrahim%20Ayad/3%20-%20Liturgy%20of%20the%20Believers/37.Voul%20Evol-St.Gregory.mp3)

Βωλ ἔβολ

(Diptych Response - Liturgy of St. Gregory)

Βωλ ἔβολ κω	Loose, remit, and	Voal evol: koa
ἔβολ ἀρισνηχωριν	forgive us, O God, our	evol: ari sin koarin
ναν Φ†		
ἡnen παραπτωμα:	iniquities which we	nan Efnooti en nen
νηεταναιτοϋ ἡεν	have committed	parap toama: nee etan
πενουωϋ νεμ		
νηεταναιτοϋ ἡεν	willingly and which	ai too khen pen oo
πενουωϋ αν:		
νηεταναιτοϋ ἡεν	we have committed	oash nem nee etan ai
οϋεμι: νεμ	unwillingly, which we	too khen pen oo oash
νηεταναιτοϋ ἡεν	have committed	an: nee e tan ai too
οϋμετατεμι:		
νηετηηπ νεμ	knowingly and which	khen oo e mi: nem
νηεθουωνε εβολ:		
Πβ οικ εκεχαϋ ναν	we have committed	nee e tan ai too khen
εβολ.	unknowingly; the	oo met at e mi: nee et
	hidden and the	heep nem nee rthoo
	manifest, O Lord,	oanh evol: Epchois
	remit for us.	ek e kav nan evol.



REJOICE

Seasonal Chants – Abenchoice (Great Fast)

Coptic Link Hymn - <https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Fasts/Great Lent/Ibrahim Ayad/Great Lent - Sat and Sun Liturgy/04.apenshoice.66.mp3>

Α ΠΕΝΒΟΙΣ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΕΡΗΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ
 ΕΧΩΝ ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΥΥ
 ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΕ:
 ΨΑ ΝΤΕΦΟΤΤΕΝ
 ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

Our Lord Jesus
 Christ: fasted for us:
 forty days and forty
 nights: to save us
 from our sins.

*Apinshois Esos
 Pikhrestos, ernes-
 teven e-ehree egon,
 enehme enho-o nem
 enehme en-egorh,
 sha entef cot-ten
 khen nen-novi.*

ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ
 ΕΡΗΗΣΤΕΥΙΝ: ΞΕΝ
 ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΕΥΧΕΘΕ
 : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
 ΑΜΟC .

And we too let us
 fast: with purity and
 righteousness: and
 let us also pray:
 proclaiming and
 saying.

*Anon hon maren-
 erne-ectevin, khen o
 tovo nem o methme,
 owoh enten er-
 epros-evsheste,
 enosh evol engo
 emmoc.*

ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΔΙΕΡΝΟΒΙ
 ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΩ
 ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΜΟΝ
 ΒΟΚ ΝΑΤΕΡΝΟΒΙ
 ΟΥΔΕ ΑΜΟΝ ΒΟΙΣ
 ΝΑΤΧΩ ΕΒΟΛ

I have sinned, I
 Have sinned, My
 Lord Jesus forgive
 me, for there is no
 servant without sin
 nor a master without
 forgiveness.

*Ai-ernovi ai-
 ernovi, Pa-shois
 Esos ko ni evol, je
 emmon vok en-at-
 ernovi, o-ze emmon
 echois en-atko evol.*

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ
 ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
 ΜΑΡΕΦΤΟΥΒΟ ΝΧΕ
 ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ
 ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ
 ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ
 ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Our Father who
 art in Heaven,
 hallowed by Your
 name, They
 kingdom come, for
 Yours is the glory
 forever.

*Je peniot
 etkhenne fe-owi,
 maref tovo enje
 pekran, mares-e
 enje tekmet-oro, je
 fok pe pi-o-oo sha-
 ni eneh.*



REJOICE

Hymns – Level 2



REJOICE

Shere Maria – Paralex hymn of blessing

Coptic Hymn Link - [https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation Responses/Cantor Ibrahim Ayad/1 - Procession of the Lamb/03.Hymn of Blessing-Shere Maria-Paralex.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Annual/Congregation%20Responses/Cantor%20Ibrahim%20Ayad/1%20-%20Procession%20of%20the%20Lamb/03.Hymn%20of%20Blessing-Shere%20Maria-Paralex.mp3)

Χερε Μαρια

(Paralix of Hymn of Blessing)

First 3 verses

Χερε Μαρια	Hail to Mary the	Shere Maria ti ooroa :
†ορρω †βω νὰλολι	queen, the unbarren	ti voa en a loli en at er-
νὰτερδελλω:	vine that no farmer	khelloa: thee e tee m pe
θηετε ἀπε ορωι	toiled. In her is found	oo oi eroo oi eros: av
ερωωι ερος:	the Cluster of Life.	jem pi esmah ente
ανχευ πιμαα ντε		epoankh en-kheets.
πωνε νειητς.		

Πωρηι ἠΦ† εεν ογμεθμηι: αφβσαρξ εεν †παρθενος: αμικι ἠμοσ αφω† ἠμον: αφχα νεννοβι ναν εβολ.	The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him; He saved us and forgave us our sins.	Epsheeri em efnoti khen oo methmee: af chi sarx khen ti parthenos: as misi emmof af soati emmon: af ka nen novi nan evol.
Αρεχευ ονεμοτ ὠ ταισελετ: εανμηω ανσαχι επεταιο χε ἄ πιλοσος ντε Φιωτ: ἰ αφβσαρξ εβολ νειη†.	You found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father came and was incarnate of you.	A re jem oo ehmot oa tai shelet: han meesh av saji e pe taio: je a pi logos ente Efiot: ee af chi sarx evol en kheeti.



REJOICE

Χε_ρε_Μα_ρι_ α_τ_ορ_ .ρω_ τ_βω_ .ν_α_λο_λι_ .ν_α_τε_ ρ_θε_ λ_λω_ .
θ_η_ε_τε_ _υ_πε_ορ_ω_ ι_ε_ρορ_ω_ ι_ε_ ρ_ο_α_ρ_χε_ _υ_πι_ _α_μα_ρ_ _ν_τε_ _π_ω_ _ν_θ_ = _ν_θ_η_ = τ_ο_ .

_Π_ω_η_ρι_ _υ_ _φ_νορ_τ_ _θ_ε_νορ_ . _υ_ε_θ_υ_η_ι_ = _α_ _α_β_ι_ _α_ρ_ _ρ_ _ζ_ _θ_ε_ _ν_τ_ _π_α_ _ρ_θ_ε_ = . = _ν_ο_ _α_ .
α _α_ι_ = _α_ι_ = _υ_υ_ο_ _α_ . _α_ _α_ι_ _α_ι_ _α_ι_ _α_ι_ . _ν_ε_ _ν_ν_ο_ = _β_ι_ _ν_α_ = = _ν_ε_ _ν_ε_ _β_ο_ _λ_ .

_Α_ρ_ε_χ_ε_ _υ_ορ_ = _ε_ _υ_ο_ _τ_ . _ω_ _τ_α_ _ι_ω_ε_ _λ_ε_ = τ_ . _ε_α_ _ν_υ_η_ . _ω_α_ _φ_α_ = _α_ι_ _ε_ = _π_ε_ _τ_α_ = _ι_ο_ .
_α_ε_ _α_ = _π_ι_ = _λ_ο_ = _ζ_ο_ = _α_ = _ν_τε_ _φ_ι_ω_ = τ_ ι_ _α_α_β_ι_α_ = _ρ_ _ζ_ε_ _β_ο_ = _λ_ _ν_θ_η_ = τ_ = .

Hai_l to_ Ma_ ry_ the_ . quee_ n the_ . u_ nba_ . = = rre_ n vi__ne .
tha_t no_ fa__ . = . = _ = _rme_r to_ ile_d. I_n he_ r i_ s fou_ nd the_ Clu_ste_ r o_ f Li_ fe.

The_ So__ _n o_f Go_ = _ = d i_s tru_ ly_ i_nca_rna__te . fro_ _ = m the_ . = . = Vi__ . = rgi__n .
She_ bo_ = re Hi_ = m; He_ sa_ ved u_ s . . a__ _nd fo_rga_ = = ve u_ s o_u_r si_ = ns.

You__ fou_ nd gra_ _ = ce, O _ε_ Bri__ de. Ma_ny__ = spo_ _ke o_f you_ = = r ho_ no_r,
fo_r the_ Lo_ go_ s o_f the_ Fa_ the_ r . ca_me a__ _nd wa_s i_ _nca_rna_ = = te o_ f you_ = .



REJOICE

Abenchoice – Paralex hymn of Feast of Nativity

Coptic Hymn Link -

<http://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Nativity/Higher Institute of Coptic Studies/17.Apenchoice.887.mp3>

Απενβ οϊς

(Paralix Hymn for the Nativity)

Απενβ οϊς	Ιησοϋς	Our Lord Jesus Christ,	a-penchois isos pi
Πιχριστος:		who was born of the	ekhristos: fee-e-tas masf
φηετασμασϥ	νηε	Virgin, in Bethlehem of	enje ti-parthenos: khen
†παρθενος:	ζειν	Judea, according to the	veethle-em ente ti yoo-
Βηθλεεμ	ητε	prophetic voices.	the-a: kata ni-esmee em
†Ιουδαεα: κατα νιςμη			eprofeetikon
απροφητικον.			

Νιχερονβιμ	νεμ	The cherubim and the	ni-sheroobim nem ni-
νισεραφιμ:	νιαστσελοσ	seraphim, the angels and	serafim: ni angelos nem
νεμ	νιαρχιαστσελοσ:	the archangels, the armies	ni-arshi angelos: ni-
νιστρατια	νεμ	and the authorities, the	sitratia nem ni-exoosia:
νιεζονκια:	νιθρονος	thrones, the dominions,	ni-ethronos ni-metchois
νιμετβοϊς	νιχομ	and the powers,	ni-gom
Ενωω	εβολ ενωω	cry out, saying, “Glory	ev-oash e-vol ev-go
αμοσ:	ζε ονωον αψ†	to God in the highest, and	emmos: je oo-oo-oo e-
ζειν	νηετβοϊς:	νεμ	mefnooti khen nee-et-
ογριπηνη	ζειεν	toward men.”	chosi: nem oo-hireenee
πικασι:	νεμ ογ†μα†		hijen pi-kahi: nem oo-ti-
ζειν	νιρωμι.		mati khen ni-roami



REJOICE

Δ_ Πε_νβο_ = ic Ih_cov_c Πι_ = . χρη_στο_ = c
φη_ε_ = . = τα_ωα_α_νχε_ †_πα_ ρθε_νο_ = c .
δε_ν Βη_θλε_ε_ = ω_ντε_ †_ιο_ = . λε_α_ =
κα_τα_ = . = νι_ = ωη_ = ω_προ_φη_τι_κο_ = ν .

Πι_ = χε_ρο_υ_βι_ = ω . νε_ω_ νι_ = ce_ = . .ρα_φι_ = ω
νι_α_ = . = ζσε_λο_ = c νε_ω_ νι_α_ρχη_α_ζσε_λο_ = c .
νι_ = στρα_τι_α_ = . νε_ω_ νι_ = ε_ = . ζο_υ_ = ci_α_ =
νι_ = . = θρο_νο_ = c νι_ωε_ = τβο_ = ic νι_χο_ = ω .

Ε_ρω_ω_ε_βο_ = . .λε_ρω_ = . .ωωο_ = c
χε_ο_υ_ = ω_ο_υ_ = ω_φνο_υ_ †_ = δε_ν νη_ετ_ = βο_ = ci_ = .
νε_ω_ ο_υ_ = ρι_ρη_ = . νη_ = ρι_ = χε_ = . .ν_πι_κα_ = ρι_ =
νε_ω_ ο_υ_ = . = †_ωα_ = †_ δε_ν νι_ = ρω_ωι_ = .

O_u_r Lo_ = . = rd Je_ = . .su_s Chri_ = = st
who_ = . = wa_s bo_ = rn o_f the_ Vi_rgi_n .
i_n Be_thle_he_ = . = m o_ = f . Ju_de_a_ =
a_cco_ = . = rdi_ng to_ = the_ pho_phe_ = ti_c vo_ice_ = s .

The_ che_ru_bi_ = = m . a_nd the_ se_ = . .ra_phi_ = m
the_ a_ = . = = nge_ = ls a_nd the_ a_ = rcha_nge_ = ls .
the_ \ principa_li_tie_ = = s . a_nd the_ \ autho_ = . .ri_tie_ = s .
the_ thro_ = . = nes the_ do_mi_ = nio_ns a_ = nd the_ po_we_ = rs .

pro_clai_ = mi_ = . = ng a_ = . .nd sa_yi_ = = ng .
Glo_ = . = ry_ to_ Go_ = d i_n the_ hi_ghe_ = st .
pea_ = ce o_ = n ea_ = . = rth a_ = . .nd goo_d wi_ = = ll
to_ = . = = wa_ = . = = rd me_ = n .

REJOICE



Contact us on:

Website: www.sfmelb.org.au

Email: info@sfmelb.org.au

Facebook: SummerFestivalMelbourne

